

SABATO 14 SETTEMBRE 2024

ORE 16.30

LIDO DI STARANZANO (GO)

QC T.E.T.R.I.S.S.

per

Associazione Ecopark – Progetto AESON ATLAS

presenta

33 CARTE – DI NAVIGAZIONE



Mare — Art-gruppa PPSS, 2022

Letture dai confini del mare

}} (ARTOLINE DAL MARE

Una lettura scenica delle “carte” che QC T.E.T.R.I.S.S. produrrà con Modiano: parole di poeti, artisti, prosatori (non solo) russi, in forma di cartoline ideali – dal passato a noi. Un originale omaggio al “libero elemento primordiale” e al “sole della poesia russa”. Tra riflessi di onde verbali, un suggestivo caleidoscopio di punti di vista, di parole e silenzi. “Perché il mare – è reciproco” (M. Cvetaeva).



L'evento rientra nelle attività del **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnicil, Progetto IPS-TM del Dipartimento IUSLIT UniTS finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia – Avviso Creatività 2023 (resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel).

Instagram @qctetriss

Facebook Quadrato Culturale Tetriss

Telegram t.me/quadratoculturaletetriss

Email qctetriss@gmail.com



MDM & CYP



Sezione di Russo

S S L M I T
I U S L I T
U N I T S

Sabato 14 settembre, per **Associazione Ecopark – Progetto AESON ATLAS**,
QC T.E.T.R.I.S.S. presenta:

33 CARTE – DI NAVIGAZIONE: LETTURE DAI CONFINI DEL MARE



Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto IPS-TM del Dipartimento di
Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione
IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma
Friuli Venezia Giulia
Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico
prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore
Karin Plattner [resp.]
Laura Gazzani, Chiara Rainis, Anna Trovati

Progetto grafico: Karin Plattner

Trentatré traduzioni sul tema del mare: parole di poeti e prosatori, e insieme quadri di artisti (non solo) russi, si alternano nella polifonia di QC T.E.T.R.I.S.S. come onde sulla battigia, per una lettura dai confini di un oceano interiore. “Mentre le vele si rifugiano in mare” (A. Achmatova).

Trentatré microtesti (33 come i grafemi dell'alfabeto cirillico) adattati in forma di originali “Carte Culturali” (che produrremo con Modiano Carte da Gioco e Affini S.p.A.) scandiscono ritmi visivi, intrecci spontanei, suggestioni semiotiche.

Cartoline ideali dal passato a noi. 33 carte di navigazione oltre i confini della traduzione – interlinguistica, intersemiotica, interdisciplinare: per un'operazione di ‘salvamento culturale’ che nasce all'interno di una competenza specifica ma si fa voce di un'urgenza – estetica cioè etica – comune.

Perché la traduzione, “lingua dell'Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione (J. Brodskij) “è la madre di ogni civiltà”. Perché la traduzione è “esperienza dei confini e del loro superamento” (V. Machlin).

Tra riflessi di onde verbali, il nostro omaggio originale al “libero elemento primordiale” e al “sole della poesia russa”: un cosmo semiotico di suoni, immagini, oggetti; un caleidoscopio di punti di vista – di parole e silenzi.

“Perché il mare – è reciproco” (M. Cvetaeva).

QUANDO

14 settembre 2024
ore 16.30

DOVE

Lido di Staranzano
(GO)

COSA

Associazione Ecopark
AESON ATLAS

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto



UNIVERSITÀ
di VERONA



interLand
CONSORZIO PER L'INTEGRAZIONE E IL LAVORO
Cooperativa Sociale